

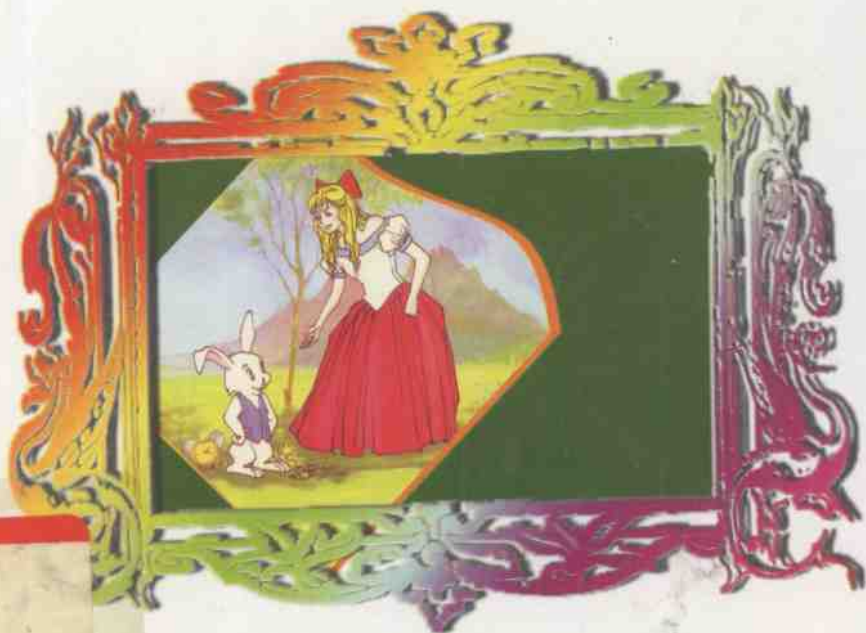
世界文学名著精读

Shijie Wenxue Mingzhu Jingdu

爱丽丝漫游奇境记

Alice's Adventures in Wonderland

[英] 刘易斯·卡罗尔 著
远方出版社



1.44
0112
C

责任编辑：胡丽娟

封面设计：铁三角



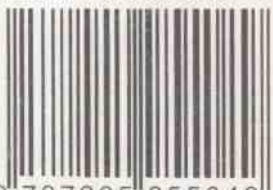
世界文学名著精读

Shijie Wenxue Mingzhu Jingdu

《复活》〔俄〕列夫·托尔斯泰
《红字》〔美〕霍桑
《欧叶妮·葛朗台》〔法〕巴尔扎克
《雾都孤儿》〔英〕狄更斯
《爱丽丝漫游奇境记》〔英〕刘易斯·卡罗尔
《悲惨世界》〔法〕雨果
《堂吉珂德》〔西班牙〕塞万提斯
《安娜·卡列尼娜》〔俄〕列夫·托尔斯泰
《飘》〔美〕米切尔
《教父》〔美〕马里奥·普佐
《名利场》〔英〕威廉·萨克雷
《金银岛》〔英〕史蒂文森
《吹牛大王历险记》〔德〕戈·毕尔格
《德伯家的苔丝》〔英〕托马斯·哈代
《基督山伯爵》〔法〕大仲马
《汤姆·索亚历险记》〔美〕马克·吐温
《斯巴达克斯》〔意〕乔万尼奥里
《爱的教育》〔意〕亚米契斯
《巴黎圣母院》〔法〕雨果
《父与子》〔俄〕屠格涅夫
《格列佛游记》〔英〕斯威夫特
《娜娜》〔法〕左拉
《大卫·科波菲尔》〔英〕狄更斯
《高老头》〔法〕巴尔扎克
《哈克贝利·芬历险记》〔美〕马克·吐温

《戈拉》〔印度〕泰尔戈
《约翰·克里斯朵夫》〔法〕罗曼·罗兰
《海狼》〔美〕杰克·伦敦
《嘉丽妹妹》〔美〕德莱塞
《好兵帅克》〔捷〕雅·哈谢克
《百年孤独》〔哥伦比亚〕加西亚·马尔克斯
《漂亮朋友》〔法〕莫泊桑
《变形记·审判》〔奥〕卡夫卡
《爱玛》〔英〕简·奥斯汀
《三个火枪手》〔法〕大仲马
《傲慢与偏见》〔英〕简·奥斯汀
《包法利夫人》〔法〕福楼拜
《神秘岛》〔法〕儒勒·凡尔纳
《少年维特之烦恼》〔德〕歌德
《茶花女》〔法〕小仲马
《简·爱》〔英〕夏洛蒂·勃朗特
《呼啸山庄》〔英〕艾米莉·勃朗特
《牛虻》〔英〕伏尼契
《蝴蝶梦》〔英〕达夫妮·杜穆里埃
《红与黑》〔法〕司汤达
《海底两万里》〔法〕儒勒·凡尔纳
《格兰特船长的儿女》〔法〕儒勒·凡尔纳
《童年》〔俄〕高尔基
《钢铁是怎样炼成的》〔俄〕尼·奥斯特洛夫斯基
《鲁滨逊漂流记》〔英〕丹尼尔·笛福

ISBN 7 - 80595 - 504 - 2



ISBN7-80595-504-2/1·21

定价：750.00元（套）

责任编辑：戈戈 胡丽娟

封面设计：心网图文

封面画：庄艺文

世界文学名著精读

爱丽丝漫游奇境记

[英]刘易斯·卡罗尔 著

诺亚 主编

远方出版社出版发行

(呼和浩特市新城区老缸房街15号)

内蒙古新华书店经销 北京市社科印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：6 字数：128千字

2001年12月第1版 2003年10月第2次印刷

ISBN 7-80595-504-2/I·212 定价：750.00(单15:00元)

目 录

内容提要	(1)
作者简介	(3)

爱丽丝漫游奇境记

1. 钻进兔子洞	(5)
2. 眼泪池	(10)
3. 合家欢赛跑和委屈的历史	(17)
4. 兔子的毕二爷	(23)
5. 请教毛毛虫	(31)
6. 胡椒厨房和猪孩子	(38)
7. 疯茶会	(45)
8. 皇后的槌球场	(53)
9. 素甲鱼的苦衷	(60)
10. 龙虾的四对舞	(68)
11. 饼是谁偷的?	(75)
12. 爱丽丝大闹公堂	(82)

爱丽丝漫游镜中世界

著者原序	(91)
1. 镜子里的房子	(93)

2. 活花儿花园	(102)
3. 镜子里的各种虫儿	(110)
4. 腿得儿敦跟腿得儿弟	(118)
5. 绵羊跟池塘	(130)
6. 昏弟敦弟	(138)
7. 狮子跟独角马	(150)
8. “这是我自各儿的发明”	(157)
9. 爱丽丝皇后	(169)
10. 拧	(181)
11. 醒	(182)
12. 是谁做的梦呐?	(183)
跋	(185)

内 容 提 要

《爱丽丝漫游奇境记》

爱丽丝在河边上闲坐，发现了一只奇怪的兔子，它能像人一样地说话，还能掏出怀表来看时间。爱丽丝追逐着兔子，掉进了兔子洞，进入了一个奇妙的世界。爱丽丝一会儿长成一个巨大无比的巨人，一会儿又缩成一个很小的小人，并遇到了许多尴尬的事情。

她遇到了一只毛毛虫，向它请教，掌握了可以使自己任意大小的方法。她来到公爵夫人的住处，看到了她的猪小孩和能随时隐匿的猫，以及碗碟乱飞的厨房。在一片小树林里，爱丽丝又遇到了三月兔和帽匠，正在进行一场似乎永远也不会完的茶会。离开了小树林，爱丽丝又去参加了心牌皇后的槌球赛。

以后，她又遇上了素甲鱼，听它讲述了龙虾跳舞的故事。

最后爱丽丝又大闹心牌皇后的公堂，在激烈的争执中，爱丽丝惊醒过来。她发现这许多古怪的事原来是自己的一个梦。

《爱丽丝漫游镜中世界》

爱丽丝和她的小猫在镜子前玩耍，慢慢地睡着了，在睡梦中爱丽丝感觉自己进入了镜中世界。

镜中世界的一切都是倒着的：书上的字是反着写的；路是倒着的，你必须朝着目标反着走；甚至时间也是倒着的。

爱丽丝奇妙的旅行开始了：在镜中她来到了一个棋盘中，只要她走过了八方就能成为皇后，途中她来到一个花园，花园里的花儿都能像人一样和爱丽丝交谈；各种虫儿也会说话，她又遇到了老是要打架的腿得儿敦和腿得儿弟；一会呆在店中，一会又呆在船上的老绵羊以及为争皇冕而打斗的独角马和狮子。爱丽丝在一名骑马武士的护送下来到了第八方，成了一名皇后。

最后，爱丽丝在庆贺的宴会上醒了，发现这只是一个奇妙的梦。

作者简介

路易斯·加乐尔(1832 - 1891),原名查尔斯·路维基·多基孙,英国作家。

路易斯·加乐尔学识丰富,曾做过牧师和数学教师,在数学领域也颇有建树,但他最大的成就还是在文学方面。

路易斯·加乐尔是英国十九世纪著名的“不通”派笑话集大成者(所谓“不通”笑话,即相当于儿童常说的“无厘头”)。他一生著有多部这一风格的作品,其中以《爱丽丝漫游奇境记》和《爱丽丝漫游镜中世界》两部流传最广。

路易斯·加乐尔没有子女,但他非常喜爱孩子,他把儿童当作自己的朋友,他的许多作品都是在一边讲给小朋友们听的过程中一边创作完成的。因此他的许多作品中都充满儿童特有的天真烂漫的情趣。

1. 钻进兔子洞

爱丽丝没有事做，陪着她姊姊在河边上闲坐，坐得好不耐烦。她时不时地偷偷地瞧她姊姊看的是什么书，可是书里又没有画儿，又没有说话，她就想到：一本书里又没有画儿，又没有说话，有什么意思呢？”

所以她就无精打彩地自己在心里盘算——（她也不过勉强地醒着，因为天气太热，热得她昏昏地想要睡觉）——到底要不要做一枝野菊花圈儿呢？也许为着这种玩意儿不值得站起来去找花的麻烦？她正在纳闷的时候，忽然来了一只淡红眼睛的白兔子，在她旁边跑过。

只是看见一只淡红眼睛的白兔子，本来也不是件怎么大了不得的事情；而且就是爱丽丝听见那兔子自言自语地说：“噯呀！噯呀！我一定要去晚了！”她也不觉得这算什么十二分出奇的事情（事后想起来才觉得这是应当诧异的事，不过当时她觉得样样事情都像很平常似的）；但是等到那兔子在它背心袋里摸出一只表来，看了看时间，连忙又往前走时，爱丽丝想道：“那不行！”顿时就站了起来。因为爱丽丝忽然记得她从来没有见过有背心袋的兔子，并且有只表可以从袋里摸出来。她忍不住好奇的心，飞快地跑过一片田地，紧追着那只兔子，刚巧看见它从一个篱笆底下的一个大洞里钻进去。不管三七二十一，爱丽丝立刻就跟进洞去，也不想这辈子还能不能再出来。那个兔子洞先一段

A1060206

是一直往前的，到了一个地方，忽然直往下拐，下去得那么快，爱丽丝跑得又那么急，想都没想就顺着洞往一个好像很深的深井里掉了下去。

那口井要不是非常的深，那就是肯定她掉得很慢，为什么这么说呢？因为她掉了半天还没掉完，还有工夫四面望望，有空问问自己：“等一会儿又有什么来了，等一会儿要碰见什么了。”她先还往下瞧瞧，要看看到底等会儿会掉在什么上头，可是底下漆黑的，什么都看不见；于是乎就回头瞧瞧井壁的四周，看见都是些柜子和书架子：有时候又看见这里那里有些地图和画挂在钉子上。

“呵！”爱丽丝自己想到，“我摔过了这么一大回跤。那再从梯子上滚下去可算不得什么事啦！家里他们一定看我胆子真大！哼，哪怕我从房顶上掉下来，我也会一句都不提的！”（这倒猜得不错，那样摔下来，自然不做声了！）掉啊，掉啊，掉啊！“这一跤怎么一辈子摔不完了吗？”她自言自语道，“我不知道现在掉了几英里路，我一定快近地心了。让我看：那是有四千英里深呢，我想有呢！”——你想这些知识都是爱丽丝从学校里学着背的，现在可惜没有人在旁边听着夸她，都白说掉了，可是练练说说也好——“是啊，是差不多这么远——但是我的纬度是多少呢？我的经度到了哪儿呢？”（其实爱丽丝一点也不懂纬度是什么东西，经度是怎么回事，但是她想那两个名词说在嘴里一定很好听的）。

一会儿她又说话了。她道：“我倒不知道会不会一直掉穿了地球，那怎么办呢？掉到那边，遇见了许多倒着站的人，一定很好玩儿！叫倒猪世界，不是吗？”——她这回倒觉得幸亏没有人听见，因为想不起来书里那个“倒足世界”的名字，又感觉“倒猪世界”又不大像——“但是你想我不是得要问他们‘贵国的名字

叫什么'吗? 泼里寺、麻达姆,这是新西兰啊,还是澳大利亚啊? 可是要这样问,他们一定把我当个傻孩子,连自己在什么国里都会不知道。不行,这个一定不好意思问人的:也许我会看见在哪儿墙上或是柱上写着:这是新西兰或者这是澳大利亚。”掉下去呀! 掉下去呀! 掉下去呀! 爱丽丝又没有别的事做,所以又自己咕咕叨叨地说话玩。“啊呀,我猜今儿晚上我的'黛那'一定要想我了!(黛那是她的猫)。我盼望他们喝晚茶的时候,会记得黛那的牛奶。我的乖黛那呀,我真想现在你跟我在一块儿呀。可是我怕半空中没有耗子,那么捉个蝙蝠也好的,蝙蝠同耗子也差不多的,黛那,你想可不是吗? 但是我倒不晓得猫吃不吃蝙蝠。”爱丽丝觉得有些困了,就半梦半醒地自言自语着,“猫吃蝙蝠吗? 猫吃蝙蝠吗?”有时说乱了就变成“蝙蝠吃猫吗? 吃猫蝙蝠吗?”你想她横竖答不出来这话,所以顺着问,倒着问也还不是一样。她觉得她像睡着了,梦见和黛那手挽手地同行,正在那里很恳切地问她“你过来,黛那,告诉我老实话:你倒底曾经吃过蝙蝠没有? 正说着忽然扑通! 扑通! 她身子一掉? 掉在一大堆树枝子和干叶子上,这一跤就此跌完了。

爱丽丝一点都没有跌痛,马上一跳就站了起来。她回头往上面瞧瞧,都是漆黑的;她前面又是一条长夹道,还看见前面那个白兔子顺着那条道飞快地跑。情况紧急,一刻也不能耽一搁,爱丽丝嗖地像一阵风似的也跟着跑去了,正好来得及听到那兔子在转角上说“乖乖! 真该扯我的耳朵胡子啦,这多晚呀!”那兔子就不见了;爱丽丝觉得走进了一间长而低的厅房,顶上挂着一长排的灯盏,厅的两面都有门,但是门都是锁的;爱丽丝沿着一边走下去,再沿着另一边走回来,一个一个门都试过来,一个也开不开,她就愁着脸走回到厅当中,不知道怎么样才能走出去。忽然间她发现一个三脚的桌子,全是玻璃砖做的;桌上没有别的

东西，就是一个小小的金钥匙，爱丽丝第一个念头就是想这把钥匙在那些门上或许有一个能配得上的；可是真倒霉！不是锁太大，就是钥匙太小，无论怎样，全部试了一遍，一个也开不开。可是再第二回试的时候，她看见了一个上回没有看见的低帘子，帘子后头有一个小门，只不过一尺多高：她把那金钥匙放在锁里试试，果然真配得上，好高兴呀！

爱丽丝就把那小门开开，看见里头有一条小道通进去，只不过像老鼠洞那么大小：她跪了下来，侧着头往里头一瞧，嗟呀，好一个可爱小花园儿呀！真想能走出这间大暗厅，走到那些鲜花清泉里游玩。可是那小门她连头都钻不进去，而且爱丽丝想道：“就是我的头钻了进去，要是没有肩膀子，那也不见得有什么大用处。唉！我真想我会像个望远镜似的，一缩就缩小，那就好呀！我想我会的，只要有谁教我怎么样起头，我就会的。”你想，爱丽丝近来遇见了这么多出奇的事情，她简直觉得天下没有真做不到的事情了。白等着在那小门那里，似乎没有什么好处，所以她又走向桌子那里，一半也希望再找着一个别的钥匙，或者也许找到一本什么书，里面有教人怎么像望远镜似的变小的诀窍。这回她找到一个瓶子（“我刚才一定是没看见在那儿的，”爱丽丝说。）瓶颈上系着一个纸条子，上头写着很好看的大字“喝我”

说“喝我”还不好吗？但是那个聪明的小爱丽丝决不会这样地冒失。她说：“我不！我要先看看瓶上有没有毒药的字样在上再说。”因为她曾经在书里看过好几件有趣的故事，讲小孩子们怎样不乖就烫了手，怎么被野兽吃掉，还有别的可怕的事情，都是因为他们总不肯记得大人交代的几条很简单的规矩；她再也不会忘记有一条规矩说，假如你把上面写着“毒药”字样的瓶子里的水喝得稍微太多一点，那就早晚总会觉得那水对你是不大相宜的。然而这一回瓶子上并没有“毒药”的字样在上，所以爱

丽丝就大着胆尝了一口，那味儿倒很好吃，所以一会儿工夫就唏哩呼噜地喝完了。

“我身上觉得好古怪，我一定像望远镜似的变小了。”果不其然：她现在只有不到一尺高了，她脸上顿时就现出喜色，因为她想到现在她的大小正好可以走进那个花园的小门了。她走到那小门跟前，才想起刚才把那小金钥匙忘记在桌上了，她回头走到桌子那儿，又太矮了，再也够不到桌子的上面了，她从那透明的玻璃桌子底下，清清楚楚看见那钥匙摆在桌上，她就极力地想从一个桌子腿上爬上去，但是那玻璃真滑，怎么也上不去；左试右试爬得又累又没法子，那可可怜的孩子就坐在地上哭了起来。

爱丽丝一边哭着一边自己又说道：“别哭呀，你这孩子，哭有什么用？别哭！”她平常自己常劝自己的（可很少听听她自己的劝），有时候她骂自己骂得厉害，骂到眼泪都骂出来了；有一回她因为自己玩槌球的时候欺骗了自己，就打她自己的耳光；这个奇怪的孩子是最爱装做两个人。“但是现在还装什么两个人呢？”爱丽丝道，“唉！变成这么丁点大，连一个像样的人都不够做了！”不久一会儿她又看见桌子底下放着一个小玻璃匣子：她打开它一看，里头是一块小糕，上头有葡萄干做成很好看的字样，说“吃我”爱丽丝道：“好，我就吃它，假如吃了它我会长大，我就能够到那把钥匙；假如吃了会缩小，我就好从门底下的缝儿里钻进去；所以无论怎样变我总归可以进去就是，变大变小我都不在乎！”所以她就吃了一小块，自己急着问道，“长大吗？缩小吗？”她把手就捂在头上，摸摸是往上还是往下，她真好诧异，怎么还是那样大小：说起来，平常人吃了糕的时候，也不过是这样子，但是爱丽丝遇见惯了这么些出奇出怪的事情，她竟觉得假如事情都是样样照常的那就笨又无味了。所以她就正正经经地一口一口地把那块糕都吃完了。

2. 眼泪池

“越变越怪了！现在我大到像最大的望远镜那么大了！再见吧，我的脚啊！”（因为她低头一瞧，她的脚远到都快看不见了）。

“唉，我的可怜的小脚呀，不知道以后怎么给你们穿袜子穿鞋了？我知道我是一定不能给你们穿的！我人离得已经太远了，哪儿还能跑到你们那儿去麻烦呢？你们只好自己去顾自己吧。”但是爱丽丝又想道，“我非得要好好待他们才行，不然怕我要他们走到哪儿去，他们偏偏不答应怎么好？让我看啊：我想我每年过年的时候要给它们买一双新鞋子的。”

她就盘算怎么样送去给它们。她想到：“这鞋去的路这么远，一定要交给送信的送去才行；送礼给自己的脚，真笑话极了！还有那送信的地名可不更好玩吗！

内右鞋一只送呈

炉挡左近地毯上

爱丽丝的右脚查收

（爱丽丝顺致爱的问候）

“喂！我这算说的些什么瞎话呀！”

正在说着，她的头碰着房顶了：现在爱丽丝竟有九尺来高了，她连忙拣起那把小金钥匙，走到那小门那里去。

可怜的爱丽丝呀！她身子趴着低着头，勉强才能拿一只眼

睛看那小门里的花园；要说走进去是更差得远了；她坐下来就又哭了起来了。

哭着哭着自己又说道：“像你这么大的孩子，还这样的哭个不休，怎么害羞都不怕？你给我立刻就住声。你听见吗？住声！”

但是她哭得越哭越苦，越苦越哭。一直哭到她周围成了一个眼泪池，有四寸来深，哭得几乎满厅都是水。

等了一会儿，她听见远处的脚步声，她就忙把眼泪擦擦干，瞧是什么来了。

原来就那位白兔子！穿得讲讲究究的，一只手里拿着一双白手套子，一只手里拿着一把扇子；它跑得很急急忙忙的，嘴里咕叨着：“那公爵夫人！噯呀！我叫她等了我这么久，她见我不要把我把吃掉了！”

爱丽丝自己也急得没了主张，她无论对都想求救，所以等到那兔子走近的时候，她就轻轻地，好像害怕似的，开口道：“劳您驾，密斯忒——”

谁料那兔子好像吃了一大惊，把白手套和扇子松手一丢，拼命似的飞向暗处跑了去了。

爱丽丝就把扇和手套拾了起来，那时厅里很热，她就一边扇着，一边自己说话：“乖乖！今天怎么样事情这么古怪！昨天不是样样事情还是同平常一样吗？不晓得我昨儿晚上半夜里变了没有？让我来想想看：我今儿早晨起来是不是还是一样的我？我差不多想我记得今天起来的时候是觉得有点儿两样了。可是我要变了不是我，那么得要打听打听我到底是谁呢？啊！这个谜儿才难猜呢！”她想着就把所有她知道的她同岁的小孩子，一个一个都想一想，看自己是不是变成了她们当中的哪一个。

她道，“我知道我一定不是爱达，因为她的头发有那么长的

小圈儿，我头发一点儿都做不起圈儿来；我也知道我不会是媚步儿，因为我懂得许许多多的事情，她是噯呀，啧啧，她什么都不知道！况且到底她是她，我是我，我怎么——噯唷，我真越想越糊涂啦！等我来试试，看我还记得从前所知道的事情不记得。让我看：四五一十二，四六一十三，四七一十一——唉，那样子几时才会到二十呀！无论怎么，那九九表本来没什么‘意义’；咱们试试地理看。伦敦是巴黎的京城，巴黎是罗马的京城，罗马是——不对，那都不对，我知道一定都错啦！那恐怕我到底是变了媚步儿了！让我来背背‘小学语’看。”

她就又着手放在腿上，好像对先生背书似的，就一连背了下去，但是她的声音又噯又奇怪，字说出来也好像不由自主似的：

“小鳄鱼，

尼罗河上晒尾巴。

片片金光鳞，

洒点清水罢。

笑咪咪，

爪子摆得开又开。

一口温和气。

欢迎小鱼儿来。

我觉得这些字都背错啦，一点儿都不对。”

说着爱丽丝又是眼泪汪汪的了。

“那么我到底变了媚步儿了，那么我岂不是要得上她那又冷静又气闷的小房子里去住，差不多连什么玩意儿都没得玩儿，还有，噯唷！还得要念那么些书！不，我不！我已经打定主意了；要是我是媚步儿，我就老呆在这儿底下不上去！那他们再叫我也没有用。他们要是把伸着往底下叫，‘上来吧，宝宝！我就只往上瞧着对他们说，‘那么我是谁？等到你们先告诉了我谁，